



# Magic Fujian

Wuyi

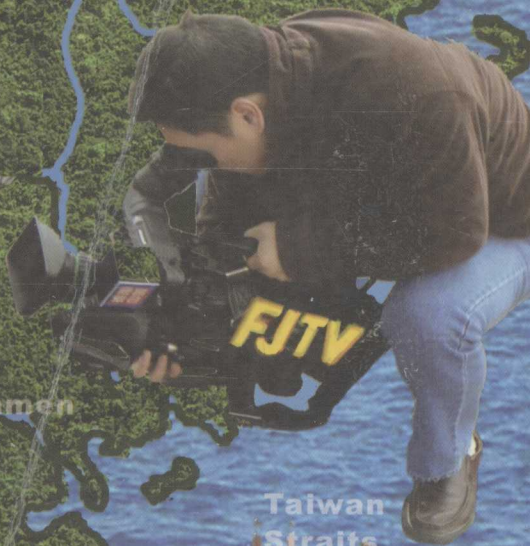
Taimu Min.

# 老外看福建

[中英对照]

Ningde

【美】潘维廉



Xiamen

Taiwan Straits



厦门大学出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

Dongshan Island

本书配  
MP3

# 老外看福建

[中英对照]

【美】潘维廉



厦门大学出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

老外看福建/(美)潘维廉著. — 厦门: 厦门大学出版社, 2005. 5

(魅力·老潘丛书)

书名原文: Magic Fujian

ISBN 7-5615-2377-7

I. 老… II. 潘… III. 福建省-概况-英文  
IV. K925.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 042737 号

## Magic Fujian

### 老外看福建

---

著 者:[美]潘维廉

出版发行: 厦门大学出版社

地 址: 厦门大学 邮编: 361005

网 址: <http://www.xmupress.com>

E - mail: [xmup@public.xm.fj.cn](mailto:xmup@public.xm.fj.cn)

---

责任编辑: 施高翔

封面设计: 潘维廉 李夏凌

版式设计: 陈汉资

印 刷: 厦门市新嘉莹彩色印刷有限公司

---

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 11 插页: 6 字数: 380 千字

版 次: 2005 年 6 月第 1 版

印 次: 2005 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 0001-5 000

---

定 价: 30.00 元(含光盘)

---



# Have fun in Fujian!

Brushed  
lately?



Cuddle with planet's  
longest snakes  
(10meter pythoms)



Meet Koxinga – last  
defender of the Ming



Get a kick out of  
S.Shaolin Kung Fu



Learn how China's largest  
Taoist statue can help you  
live to be 120!



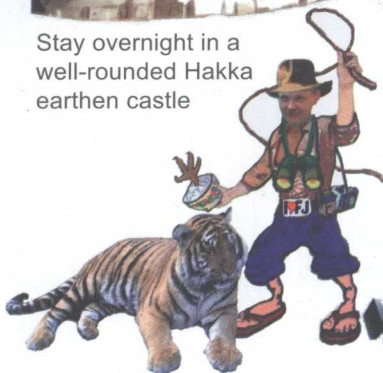
Discover why  
Hui'an Maidens'  
bare their bellies!



Stay overnight in a  
well-rounded Hakka  
earthen castle



Give traditional Zhangzhou  
handpuppets a hand



Play with Fujian kitty cats!  
(Meihua Mtn's Amoy Tigers)

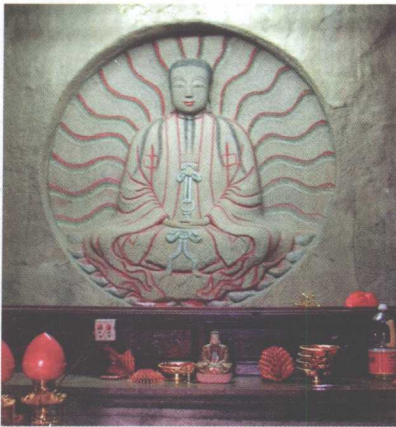




Make a pilgrimage to Ninghua  
(Home of the Hakka)



Marvel at ancient biological engineering on  
the world's longest bridge of the Middle Ages!



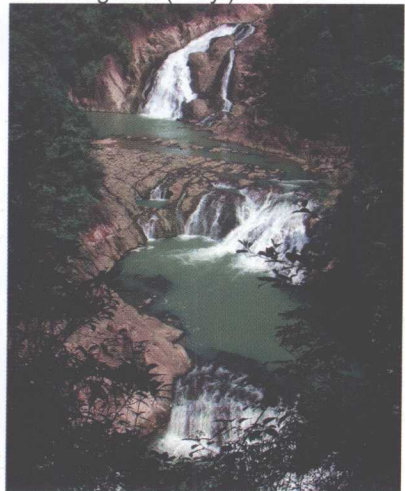
Visit the Planet's last temple to  
the Persian Prophet Mani



Explore 2000-year-old ruins of the  
Min Kingdom (Wuyi)



Enjoy ancient wooden  
covered bridges



Frolic in China's largest  
waterfalls complex (9 Dragon Falls)

# More Fun in Fujian!



Visit Mawei – Cradle of Chinese  
(Since 200 B.C.!)



Visit the *real* "Water World!"



Tour Gulangyu Islet's  
international architecture



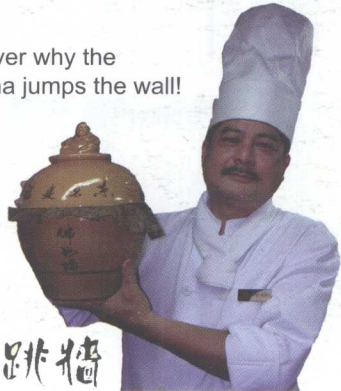
Smell the roses in  
Zhangzhou  
"City of Flowers"



Delight in China's largest  
piano museum(Gulangyu  
"Isle of Music")



Discover why the  
Buddha jumps the wall!



佛跳牆

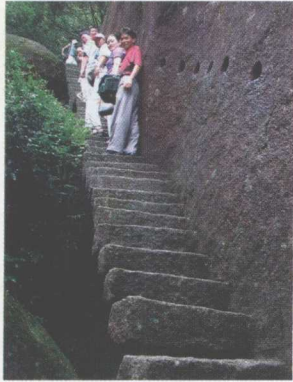




Visit start of "Long March"  
(and "Short April").



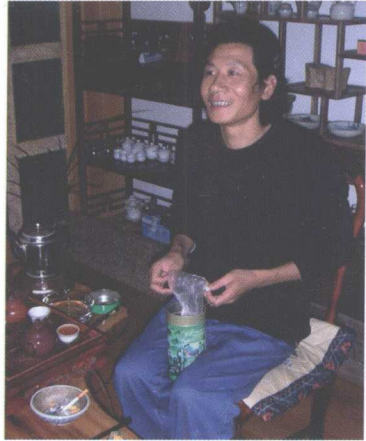
Visit the Carp Cemetery (locals have worshipped carp 800 years!)



Ascend a Stone-age  
escalator?



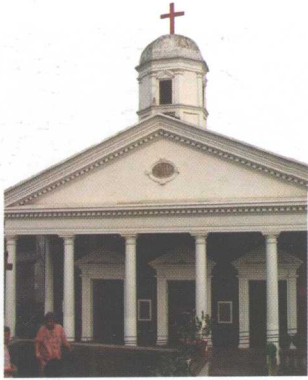
Zhouning  
Highland  
Tea



Let Wuyi's Wu Guangmin  
enlighten you on Big Red Robe—  
(world's most expensive tea—  
at over 34,000 USD per ounce!)



Or...enjoy an elegant  
Minnan Tea Ceremony  
(and fine Anxi tea, which even  
we mortals can afford!)



Visit China's 1st Protestant Church(1848,in Xiamen)



Study Chinese in Xiamen Univ.  
China's most beautiful campus!



Learn about famous scholars like Zhuxi – founder of neoConfucianism



Seek your fortune in Mingxi – China's 4th largest gem bed.



Feast on Shaxian cuisine  
Famous throughout S.E. Asia

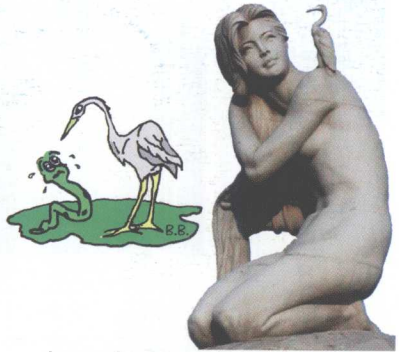


Try to rouse China's largest sleeping Buddha! (Sanming's "god of xiuxi?" )





Find out who is pulling strings in Quanzhou – home of Chinese Mationettes



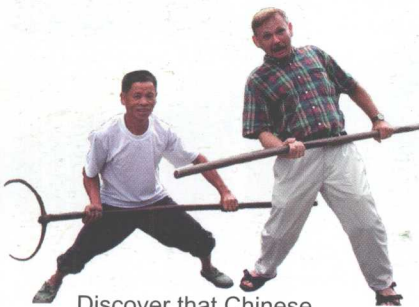
Learn how egrets battled snakes for Xiamen!



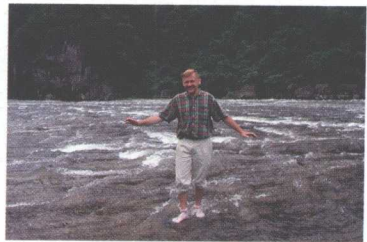
Try to find your way in Chongwu – one of China's few remaining walled cities



Spend all your money saving money in Dehua – one of China's 4 ancient porcelain capitals



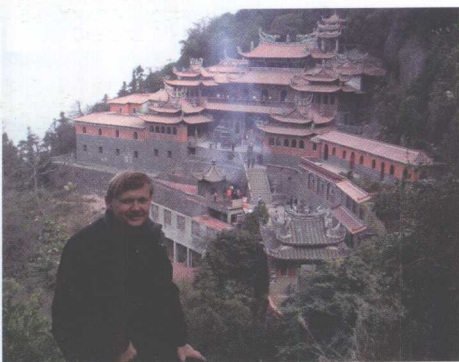
Discover that Chinese **do** use foks!



Learn to walk on water! (Baishuiyang)



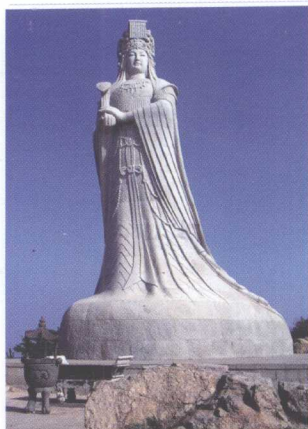
Visit "Potala Palace on the Sea"



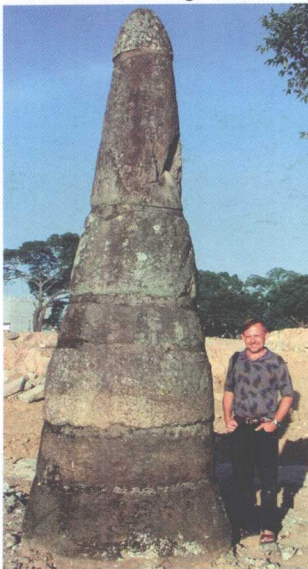
Anxi has a "Potala Palace" as well



Learn how a Fujianese lady built ancient Mulan Dam



Discover how little Miss Mo became the sea goddess



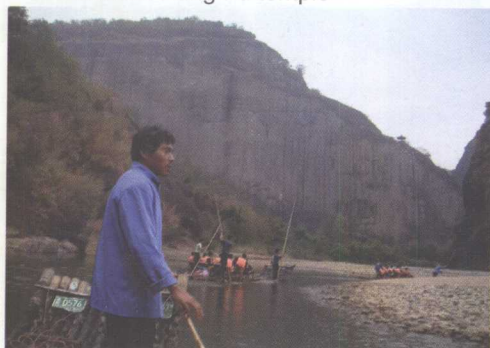
Ponder the purposes of the "Stone Bamboo Shoot" (fertility totem)



Visit Putian's famous  
S.Shaolin Kung Fu temple



Bed down in the Xianyou temple  
where "Dream Praying" began



Raft down 9-Bend Stream in Wuyi  
(UNESCO World-Heritage Site)



Savor surrealistic scenery(Mt. Taimu)



Would Pandas get a square  
meal from Wuyi's famous  
"square bamboo"?



## 序

福建广播影视集团新闻中心英语新闻节目邀请厦门大学管理学院潘维廉博士合作拍摄的 60 集中英文双语电视系列报道“老外看福建”中英文双语对照读物,在厦门大学出版社的帮助与支持下,与广大英语学习者、爱好者见面了。外语教学专家说,它是一本非常“本土”的中英对照读物,配上光盘,非常适合高一年级以上学生、大中专生以及广大外宣、外事、旅游工作者作为听说、阅读教材使用,可以帮助他们用地道的英语,自豪地在外国朋友面前宣传福建、推介福建。在此,我谨代表福建广播影视集团对这本中英文双语对照读物及其配套光盘的出版表示祝贺。

长期以来,我国对外宣传以普通话为主,对象主要是台、港、澳同胞和海外华侨、华人。在新闻,特别是广播电视新闻日益国际化的今天,要使我们的对外宣传报道与我国的国际地位相称,让世界听到中国的声音,就必须大力发展外语、特别是事实上已经成为国际语言的英语的新闻报道。福建省是我国改革开放的前沿省份,近年来,对外经贸合作与交流、交往日趋活跃。尽管目前在闽长期居住的外籍人士还不太多,但我们依然投入人力、物力、财力,在卫视东南台开设《英语新闻》节目,我们考虑得更多的是福建省的对外开放形象。

立足本地,播报福建本土新闻,《福建英语新闻》节目开播三年来较为全面地播报福建省重要的时政、经贸活动和文化生活等领域的新闻、资讯,制作了上万分钟的英语新闻节目,并把所有的英文稿件发布在网站上,供热心观众和英语学习者阅读、使用。2002—2003 年,节目制作人员连续两年,冒着盛夏的酷暑,与厦门大学 MBA 中心的潘维廉博士合作,拍摄了中英文双语大型系列报道“老外看福建”,用外籍友好人士的视角,对外宣传福建。

今年 2 月,福建省广播影视集团正式挂牌成立。这是一个以广播、电视、电影、传输网络、报刊出版和互联网站宣传为主业,兼营科技开发、影视艺术、广告经营等其他相关产业的综合性新闻传媒集团。作为党和政府的重要





## 主编致辞

2001年12月1日深夜,一档10分钟的“英语新闻”节目开始在福建卫视东南台悄然亮相。细心的观众立即联想到上个世纪90年代初,福建电视台曾经播出过的一个英语专栏,每周一次20分钟的“What's New”。外语界的朋友和媒体同仁经常追问《福建英语新闻》与“What's New”的区别。我们总会耐心解释说《福建英语新闻》是新闻节目,是一档用英语宣传福建的新闻节目。虽然对英语学习者、爱好者可能有些帮助,但它绝对不是英语教学节目,也不是国际、国内大事无所不包的大杂烩。

三年来,在实际操作过程中,《福建英语新闻》节目虽然也吸引了一部分在闽工作、生活和来闽交流、访问的外籍人士,但由于受播出时间和节目内容等方面的制约,三资企业和涉外单位工作的白领员工,大中小学英语教师、学生,外经、外贸、旅游、外事等部门的翻译、导游、文秘和其他涉外人员反而成为节目的主要信息反馈来源。福州某国外驻榕机构的首席代表告诉英语新闻节目人员:以前给公司总部写报告,她每天都要先浏览福建省主要报刊、杂志,收集公司总部需要的经贸政策资讯,然后翻译成英文,最后再整理成英文报告、送回总部。现在,有了《福建英语新闻》节目,就省事多了。省外办的一位翻译说,他是通过福建电视台的网站([www.fjtv.net/tvnews/subject\\_eng](http://www.fjtv.net/tvnews/subject_eng))阅读《福建英语新闻》节目的文稿。在那里,他可以轻松地找到具有福建地方特色的新词汇和新表达方法的英文翻译,并随时用于外事接待工作中。他说,本职工作使他们比一般观众更加经常使用英语,《福建英语新闻》节目变成了他们翻译工作的好帮手。

立足本地,播报福建本土新闻,三年来《福建英语新闻》节目较为全面地播报福建省重要的时政、经贸活动和文化生活等领域的新闻、资讯,累计制作英语新闻节目一万多分钟,在网站上发布的英语新闻条数接近六千条。2002至2003年,节目人员连续两年,与厦门大学MBA中心的潘维廉博士合作,拍摄了中英文双语大型系列报道《老外看福建》(英文名称为: *Magic Fu-*





jian)60集节目,总长度超过300分钟。在厦门大学出版社的支持下,系列报道《老外看福建》的中英文双语对照电视脚本和配套的CD盘终于顺利地集结出版了。我们希望,英语学习者和使用者能够批判地吸收和利用,并且非常自豪地在您的外国朋友面前,宣传福建、推介福建,而不总是抓住老外问天气,问英语学习方法,谈国际、国内形势……

最后,应该感谢福建广播影视集团的领导、厦门大学出版社和《福建英语新闻》节目专兼职人员以及我们的合作伙伴潘维廉博士。正是大家的关心、指导和努力,使得《福建英语新闻》节目找到了正确的发展方向。因为有了正确的方向,即将年满三周年的《福建英语新闻》节目肯定可以走得更稳、更好!

福建省广播影视集团新闻中心

王跃宏

2004年8月



## 编写人员

总 顾 问:舒 展

主 编:王跃宏

副 主 编:史 青 刘 毅

英文撰稿:William N. Brown(潘维廉)

节目策划:潘文功

语言顾问:林本椿 陈小慰 王振南

责任编辑:潘文功 包东宇 尤丽云 郑 芬 王传榕

现场出镜:Dr. Bill Brown ——潘维廉

Bobby Bao——包东宇

Joyce Liu——刘银燕

Deborah Zheng——郑芬



## Learn English? 学英语?

### Learn Fujian! 看福建!

When I was in high school in the U.S., our French class's top students set off in high spirits on a field trip to Paris and returned ten days later with their tail tucked between their legs. One said to me, "I aced the written exams, but I could not manage a face-to-face conversation with a Frenchman!"

Language students the world over often find that mastery of a written language does not guarantee oral proficiency because oral language skills are perfected socially, not academically. A 2<sup>nd</sup> language must be learned the same way as one's 1st language—not by burying one's nose in books but by actually speaking aloud, nonstop, to anyone who will listen! This method is simple and virtually foolproof. After all, how many children fail to learn their native tongue? But children, of course, have plenty of people to talk to. Who does the English learner in China talk to, and what do they talk about? This book, adapted from FJTV's series, *A Foreigner Looks at Fujian*, not only addresses both those problems but also explains why foreigners need you to talk to them!

**How to Capture a Laowai Audience!** Fujian now has Laowai aplenty, but how do you corner them? Even the friendliest foreigners can be tired of endless conversations beginning with stale questions like "Where are you from? Is America hot or cold? Do you like Chinese food? How much are you paid?"

After 16 years I've answered these so often that I've considered printing the answers on my business cards so when English learners pounce on me I can hand them the card, say "Read this!" and make a hasty escape. But there *is* a way to insure that Laowai flock to you rather than flee from you! Just find a topic that interests them—and one subject that China's Laowai love to discuss is China!

If you learn to chat with foreigners about your home's culture, history, cuisine, etc., you'll kill two birds with one stone. First, you'll be guaranteed a captive Laowai audience on which to hone your English. Second, you'll help the world better understand Fujian, which in my eyes is China's most fascinating province—but also a province virtually unknown to the outside world!

**Unknown Fujian** The foreigners' image of China typically includes Beijing's Great Wall, Xi'an's terracotta warriors, Shanghai's Bund, and Guilin's uniquely Chinese mountains, but Fujian rarely comes to mind, and they have no idea if Fujian borders Taiwan or Tibet. For example, while representing Quanzhou in the Nations